Porównanie tłumaczeń Psalmów 116:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy wezwałem imienia JAHWE: O, JAHWE, ratuj moją duszę! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy wezwałem imienia JAHWE: O, JAHWE, ratuj moją duszę! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy wezwałem imienia JAHWE, *mówiąc*: JAHWE, proszę, wybaw moją duszę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wzywałem imienia Pańskiego, mówiąc: Proszę, o Panie! wybaw duszę moję. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wzywałem imienia PANSKIEGO. O JAHWE, wybaw duszę moję! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ale wezwałem imienia Pańskiego: O Panie, ratuj me życie! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy wezwałem imienia Pana: Ach, Panie, ratuj duszę moją! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy wezwałem imienia JAHWE: O JAHWE, ratuj moje życie! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ale wezwałem imienia JAHWE: O JAHWE, ratuj me życie! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wzywałem wówczas Imienia Jahwe: ”O Jahwe, ocal życie moje!” |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale wzywałem Imię WIEKUISTEGO: Zechciej BOŻE i ocal moją duszę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zacząłem jednak wzywać imienia JAHWE: ”Ach, JAHWE, duszy mojej zgotuj ocalenie!” |